



Тувинский язык в Интернете: представленность, проблемы и перспективы

Чойган Г. Ондар

Тувинский институт гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований
при Правительстве Республики Тыва, Российская Федерация,
Венера С. Донгак, Долаана Ш. Монгуш
Тувинский государственный университет, Российская Федерация



Развитие информационно-коммуникативных технологий привело к расширению сферы функционирования тувинского языка в интернет-пространстве. В данной статье представлен обзор интернет-ресурсов, в которых функционирует тувинский язык, их проблемы и перспективы.

При рассмотрении представленности тувинского языка авторы разделили интернет-ресурсы на четыре типа: информационные сайты, социальные сети и мессенджеры, веб-сервисы и онлайн-инструменты, мобильные приложения. Например, выявлено, что интерфейс и полное наполнение на тувинском языке имеют только сайт газеты «Шын» и портал «Тываның чогаалчылары — Писатели Тувы». Официальные сайты учреждений Тувы не имеют тувинского варианта интерфейса и содержат мало информации на тувинском языке: самое большое количество новостей на тувинском языке представлено на сайте Правительства Республики Тыва (45% от общего количества новостей), меньше всего из рассмотренных — на сайте Министерства экономического развития и промышленности Республики Тыва (всего 0,16%).

Несмотря на то, что тувинский язык является одним из государственных языков РТ, область его функционирования ограничена. Видна разница между востребованностью тувинского языка на официальных сайтах и в социальных сетях. Сами органы власти не столь активно используют и развивают тувинский язык в Интернете, хотя пропагандируют развитие языка. А само общество без особой государственной поддержки делает работу по расширению функционирования тувинского языка в Интернете.

Тувинский язык является языком коммуникации в социальной сети «ВКонтакте» и в мессенджере Viber. Есть языковые инструменты для пользователей тувинским языком, в том числе «Википедия» на тувинском языке, онлайн-словари, тувинская раскладка клавиатуры, электронный корпус, платформа для сбора данных для создания тувинского онлайн-переводчика, морфологический анализатор. В магазинах приложений для мобильных устройств App Store и Google Play есть несколько приложений.

Ключевые слова: тувинский язык; цифровизация тувинского языка, цифровая устойчивость языка; Интернет; интернет-пространство



Для цитирования:

Ондар Ч. Г., Донгак В. С., Монгуш Д. Ш. Тувинский язык в Интернете: представленность, проблемы и перспективы // Новые исследования Тувы. 2023, № 1. С. 186-207. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.1.11>

Ондар Чойган Геннадиевич — кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языкознания Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Адрес: 67000, Россия, г. Кызыл, ул. Кочетова, д. 4. Тел.: +7 (913) 359-55-04. Эл. адрес: choygandi@mail.ru

Донгак Венера Седип-ооловна — кандидат социологических наук, доцент кафедры философии Тувинского государственного университета. Адрес: 67000, Россия, г. Кызыл, ул. Ленина, д. 36. Тел.: +7 (923) 266-62-65. Эл. адрес: dongak@mail.ru

Монгуш Долаана Шолбан-ооловна — аспирант кафедры философии Тувинского государственного университета. Адрес: 67000, Россия, г. Кызыл, ул. Ленина, д. 36. Тел.: +7 (929) 317-43-38. Эл. адрес: dana_ksd@mail.ru. Научный руководитель — к. соц. н. В. С. Донгак.



The Tuvan language on the Internet: Representation, problems and prospects

Choigan G. Ondar

*Tuvan Institute of Humanities and Applied Social and Economic Research
under the Government of the Republic of Tuva, Russian Federation,*

Venera S. Dongak, Dolaana Sh. Mongush

Tuvan State University, Russian Federation

The development of information and communication technologies has led to the extension of the sphere where the Tuvan language functions on the Internet. This article presents an overview of web resources in Tuvan, their problems and prospects.

While considering the representations of the Tuvan language, the authors classified Internet resources into four types: information sites, social networks and messengers, web services and online tools, mobile apps. For instance, it has been found out that only the website of the newspaper "Shyn" and the portal "Tyvanyn chogaalchylary — Writers of Tuva" offer an interface and full content in Tuvan. The official websites of Tuvan institutions do not have a Tuvan version of the interface and contain little information in the Tuvan language: the largest number of news items in Tuvan is presented on the website of the Government of the Republic of Tuva (45% of the total number of news), and the website of the Ministry of Economic development and Industry of the Republic of Tuva contains the least number of news items in Tuvan among the analyzed web resources (only 0.16%).

Despite the fact that Tuvan is one of the official languages of the Republic of Tuva, the scope of its functioning is limited. The difference between the demand for the Tuvan language on official websites and in social networks is evident. It can be observed that the authorities themselves do not actively use and develop the Tuvan language on the Internet, although they champion the development of the language. And without special state support the society seeks to expand the functioning of the Tuvan language on the Internet.

Tuvan is the language of communication in the VK social network and the Viber messenger. There are language tools for users who know Tuvan, including Wikipedia in Tuvan, online dictionaries, Tuvan keyboard layout, electronic corpus, a data collection platform for developing Tuvan online translation tools, and a morphological analyzer. There are also several apps available in the App Store and Google Play.

Keywords: Tuvan; digitalization of the Tuvan language, digital stability of the language; Internet; web space



For citation:

Ondar Ch. G., Dongak V. S., Mongush D. S. Tuvinskii iazyka v Internete: predstavlenost', problemy i perspektivy [The Tuvan language on the Internet: Representation, problems and prospects]. *New Research of Tuva*, 2023, no. 1, pp. 186-207. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.1.11>

ONDAR, Choigan Gennadievich, Candidate of Philology, Researcher, Linguistic Sector, Tuvan Institute of Humanities and Applied Social and Economic Research under the Government of the Republic of Tuva. Postal address: 4 Kochetov St., 667000 Kyzyl, Russian Federation. Tel.: +7 (913) 359-55-04. E-mail: choygandi@mail.ru

ORCID ID: 0000-0001-5779-4217

DONGAK, Venera Sedip-oolovna, Candidate of Sociology, Associate Professor, Department of Philosophy, Tuvan State University. Postal address: 36 Lenin St., 667000 Kyzyl, Russian Federation. Tel.: +7 (923) 266-62-65. E-mail: dongak@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-2220-523X

MONGUSH, Dolaana Sholban-oolovna, Post-graduate student, Department of Philosophy, Tuvan State University. Postal address: 36 Lenin St., 667000 Kyzyl, Russian Federation. Tel.: +7 (929) 317-43-38. E-mail: dana_ksd@mail.ru. The research adviser: Candidate of Sociology Venera S. Dongak.

ORCID ID: 0000-0001-5428-9151



Введение

В связи с широким распространением сети Интернет изучение динамик языковых процессов, происходящих в сетевом пространстве, обретает особую актуальность, поскольку сейчас именно там наблюдаются наиболее заметные процессы изменения и обновления языка. Между тем в современном мире именно широкое применение языка в цифровом пространстве признается ключевым фактором устойчивости языка. Так, для оценки низкой жизнеспособности языка в цифровом пространстве, венгерский лингвист и математик А. Корнай называет следующие факторы: во-первых, потеря функциональности языка, наблюдаемая всякий раз, когда другие языки захватывают целые функциональные области; во-вторых, потеря престижа языка, когда поговорка «если чего-то нет в интернете, то этого не существует» как нельзя лучше подходит для описания ситуации, в которой оказались многие языки мира; в-третьих, потеря компетентности, когда носители языка принимают резко упрощенную версию грамматики при использовании языка в интернет-коммуникации (Kornai, 2013: 1). Однако возможен и противоположный процесс, при котором язык все больше приобретает цифровые функции и престиж с одновременным развитием цифровых навыков у его носителей (там же).

С появлением и широким распространением Интернета тувинский язык стал одним из языков киберпространства, на котором идет коммуникация, передача и получение информации. В связи с этим возникает вопрос о государственной и общественной поддержке равноправного функционирования тувинского языка в региональном интернет-пространстве как одного из государственных языков Республики Тыва, поэтому вопрос представленности и функционирования тувинского языка в Интернете должен обсуждаться и исследоваться.

Распространение Интернета в Тыве началось на рубеже веков. В 1998 г. компания «Тывасвязьинформ» организовала первый коммутируемый доступ к Интернету¹. Первые тувинские сайты появляются в начале 2000-х гг.: новостные сайты², различные форумы³ (они были очень популярны до появления социальных сетей), сайты органов власти и различных госучреждений⁴, сайты общественных организаций⁵ и т. д. Интерфейс и основное содержание этих сайтов были на русском языке. Они создавались для информирования населения. Первый сайт полностью на тувинском языке появился в 2009 г.⁶ Автор — известный тувинский тележурналист Орлан Дамба-Хуурак⁷ (Дамба-Хуурак, 2010).

¹ Тывасвязьинформ — 75 лет непрерывного развития электросвязи в республике Тыва [Электронный ресурс] // YouTube. 30 октября 2019 г. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YB7AhvT3Ko8> (дата обращения: 08.01.2023).

² Так, информационное агентство «Тува-Онлайн» заработало 15 августа 2001 г. См. информацию на главном сайте <https://www.tuvaonline.ru> (дата обращения: 11.11.2022).

³ В глобальной сети появился самый народный тувинский сайт [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2004, 17 декабря. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2004/12/17/v-globalnoy-seti-poyavilsya-samyu-narodnyu-tuvinskiy-sayt.html> (дата обращения: 11.11.2022); Еще один тувинский форум появился в Интернете [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2006, 22 мая. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2006/05/22/forum.html> (дата обращения: 11.11.2022).

⁴ У кызылской мэрии появился свой сайт [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2005, 9 ноября. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2005/11/09/meria.html> (дата обращения 08.01.2023); У тувинского отделения пенсионного фонда появился свой сайт [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2006, 2 ноября. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2006/11/02/pension-site.html> (дата обращения: 08.01.2023); Все о занятости населения Тывы на новом сайте [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2007, 8 августа. URL: https://www.tuvaonline.ru/2007/08/08/1514_derzan.html (дата обращения: 08.01.2023); и др.

⁵ Оюн Д. Создан первый сайт тувинских шаманов [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2008, 10 января. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2007/01/10/site-tos-deer.html> (дата обращения: 08.01.2023); У тувинского отделения союза журналистов появился свой сайт [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2008, 13 декабря. URL: https://www.tuvaonline.ru/2008/12/13/2512_s-305-te.html (дата обращения: 08.01.2023); Оюн Д. У Союза женщин Тывы появился свой сайт [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2010, 24 ноября. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2010/11/24/u-soyuza-zhenschin-tuvy-poyavilsya-svoy-sayt.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ В сети появился новый сайт на тувинском языке [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2009, 18 ноября. URL: https://www.tuvaonline.ru/2009/11/18/4637_site.html (дата обращения: 08.01.2023).

⁷ Одной из основных задач сайта, как указывает автор, является распространение, развитие и сохранение тувинского языка и литературы. Сайт, к сожалению, сейчас не работает, был закрыт из-за проблем с доменом, связанных со скоростью Интернета и загрузкой видеоматериалов. Орлан Дайынчиевич продолжает работу по популяризации, сохранению и развитию тувинского языка на своей личной странице в социальных сетях «ВКонтакте» и др., где он выставляет посты только на тувинском языке: собственные стихи, переводы с русского языка, заметки, аудио и видеоматериалы.



Со временем в регионе появился мобильный Интернет, который с 2010 г.¹, благодаря компании «МТС», дал возможность пользоваться высокоскоростным (3G) Интернетом в мобильных устройствах. С сентября 2014 г. компания «МТС» запустила в республике мобильный Интернет четвертого поколения LTE (4G), который привел к еще большему росту популярности мобильного Интернета в регионе². По данным Министерства цифрового развития Республики Тыва, на 6 декабря 2022 г. возможность подключения к широкополосному доступу к сети Интернет имели 97% от общего количества населения республики³.

Как сообщал КрасноярскСтат, в 2020 г. Интернетом в Туве пользовались 93,5% обследованного населения республики в возрасте 15 лет и старше⁴. Это очень высокий показатель в сравнении, например, с соседними регионами: в Красноярском крае на 2020 г. этот показатель был равен 84,1%, а в Республике Хакасия — 82,4%⁵.

Актуальность исследовательской работы связана тем, что с момента появления первых интернет-ресурсов на тувинском языке до сегодняшнего дня прошло примерно 20 лет, за которые тувинский язык получил определенное распространение в интернет-пространстве.

Некоторые вопросы, посвященные проблемам присутствия тувинского языка в интернет-пространстве, начали обсуждаться с 2010 г. самими разработчиками сайтов (Дамба-Хуурак, 2010; Папын, 2010; Кужугет, 2012). Примерно в это время у тувинского общества возникает четкое осознание важности сохранения и развития тувинского языка через расширение представленности и функционирования тувинского языка в Интернете⁶. Позже выходят работы, касающиеся вопросов изучения тувинского языка с помощью цифровых технологий (Салчак, 2012; Бавуу-Сюрюн, 2016; Дагбажык, 2016; Далаа, 2016; Хийс, Бавуу-Сюрюн, 2016; Саая, 2017; Салчак, Ондар, 2020). В последнее время появляются работы, изучающие социокультурную жизнь тувинцев через анализ сообществ в социальных сетях, где присутствуют тувинцы (Ламажаа, 2021).

В целом проблема представленности национальных языков России в региональном Интернете начала обсуждаться не так давно (Махмутов, Орехов, 2014). И еще очень мало работ, посвященных изучению «национального Интернета», обозначающего сетевые ресурсы, создаваемые представителями и для представителей определенной этнической группы. Исследование З. А. Махмутова и Б. В. Орехова, проведенное в 2012 г., показало, что на официальных сайтах пяти республик Российской Федерации использовались языки этнических групп, давших название данным субъектам: башкирский, бурятский, карельский, татарский и якутский языки (там же: 194).

Наиболее изученным является представленность татарского языка в Интернете (Makhmutov, Sagitova, Ibragimova, 2015; Махмутов, 2015; Габдрахманова, Махмутов, 2018). Так, например, З. А. Махмутовым были обследованы 317 сайтов учреждений, расположенных на территории Республики Татарстан. Анализ показал, что татарский язык представлен на каждом третьем сайте, но лишь на 10 сайтах информация на татарском и русском языках была представлена наравне. Наиболее слабые позиции татарского языка наблюдались в коммерческом и государственном образовательном секторе официального сегмента (Махмутов, 2015: 33). Как отмечают Г. Ф. Габдрахманова и З. А. Махмутов, использование национального языка на сайтах учреждений, находящихся на территориях республик

¹ Алексеева Е. МТС запускает в Туве сети «третьего поколения» (3G) [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2010, 23 апреля. URL: https://www.tuvaonline.ru/2010/04/23/2708_set.html (дата обращения: 08.01.2023).

² Речка Т. Абоненты МТС в Туве удвоили 4G трафик [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2015, 2 апреля. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2015/04/02/abonenty-mts-v-tuve-udvoili-4g-trafik.html> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Доступ к интернету в труднодоступных населенных пунктах [Электронный ресурс] // Официальный сайт Министерства цифрового развития Республики Тыва. 2022, 6 декабря. URL: <https://mis.rtyva.ru/events/22273/> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ В Туве доля активных пользователей интернета больше, чем в Хакасии и Красноярском крае [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2021, 30 сентября. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2021/09/30/v-tuve-dolya-aktivnyh-polzovatele-interneta-bolshe-chem-v-hakasii-i-krasnoyarskom-kraye.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Там же.

⁶ Оюн Д. Интернет и социальные сети помогут сохранению тувинского языка и его популяризации [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2012, 25 сентября. URL: <https://www.tuvaonline.ru/2012/09/25/internet-i-socialnye-seti-pomogut-sohraneniuyu-tuvinskogo-yazyka-i-ego-populyarizacii.html> (дата обращения: 08.01.2023).



РФ, не является достаточным индикатором языковой ситуации на информационных ресурсах (Габдрахманова, Махмутов, 2018: 145). Они обращают внимание исследователей не только на соотношение языкового содержания сайтов, но и на время появления информации. По их мнению, лишь в этом случае получится осуществить объективный анализ информационных ресурсов национального Интернета (там же).

В Республике Хакасия научным сообществом поднимался вопрос об использовании, внедрении хакасского языка на веб-сайтах и официальных порталах государственных учреждений. Так, А. В. Гусейнова пишет о том, что национальный язык региона практически не используется на официальных порталах, телевидении и других источниках информации. Как отметила автор, «наиболее существенной негативной характеристикой Хакаснета является практически полное отсутствие хакасского языка на официальных сетевых ресурсах» (Гусейнова, 2017: 350).

Целью нашей статьи является обзор информационных, коммуникационных и справочных интернет-ресурсов, содержащих контент на тувинском языке. Авторы работы ставят задачу проанализировать представленность тувинского языка 1) в интернет-ресурсах региональных министерств и учреждений, которые имеют, на наш взгляд, непосредственное отношение к сохранению, развитию и популяризации тувинского языка; 2) в социальных сетях и мессенджерах; 3) в справочных интернет-ресурсах (онлайн-словари, энциклопедии, справочники и т. д.); 4) в мобильных приложениях. Кроме того, для достижения цели данной статьи проанализированы проблемы, связанные с использованием тувинского языка в вышеупомянутых ресурсах, и обозначены перспективы.

В работе используются описательный, статистический и сопоставительный методы. Источниками материала исследования послужили интернет-ресурсы, содержащие контент на тувинском языке или где он является языком коммуникации, а также новостные сайты¹ как важный источник, где можно проследить основные вехи развития тувиноязычного интернет-пространства. Также авторы статьи провели несколько интервью в январе 2023 г. с активистами, которые занимаются сохранением, развитием и популяризацией тувинского языка в Интернете.

Информационные сайты

В данном разделе объединены разные по типу сайты: официальные сайты органов государственной власти, ведомственных учреждений (институтов, центров, библиотек), электронных СМИ, которые содержат официальную, медийную, познавательную информацию, касающуюся разных сфер жизни тувинского общества.

В 2005 г. функционировал тувиноязычный сайт газеты «Шын», который в этой версии просуществовал недолго². Новый сайт газеты открылся в 2012 г. Как указывается в сообщении пресс-службы Правительства Республики Тыва, «интернет-версию газеты можно рассматривать как одну из форм поддержки тувинского языка в общественно-политической жизни республики, его популяризации»³. Сейчас весь интерфейс и содержание сайта газеты «Шын»⁴ практически полностью на тувинском языке, хотя по уставу сетевого варианта газеты (отдельного от печатного) есть требование об обязательном размещении статей на русском языке, поэтому статьи на русском языке все же выходят⁵.

Сайт «Тываның аныяктары» («Молодежь Тувы») — один из сайтов, осуществляющих свою деятельность частично на тувинском языке. Это сетевое издание газеты «Тываның аныяктары», зарегистрированное в качестве СМИ 25 сентября 2020 г., учредителем является «ИД Тывамедиагрупп». На сайте имеется 7 разделов: «Главная», «Медээлер / Новости», «Молодежь», «Культура», «Здоровье»,

¹ По большей части данные сайтов ИА «Тув-Онлайн» (<https://www.tuvaonline.ru>) и «Тува.Азия» (<https://www.tuva.asia>).

² Оюн Д. Накануне Шагаа в Интернете появился новый тувиноязычный сайт [Электронный ресурс] // ИА «Тув-Онлайн». 2005, 8 февраля. URL: <https://tuvaonline.ru/2005/02/08/shyn.html> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Тувинская газета «Шын» открыла интернет-версию [Электронный ресурс] // Тува. Азия. 2012, 6 декабря. URL: <https://tuva.asia/news/tuva/5709-shyn.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Адрес сайта: <https://shyn.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Из материалов онлайн-интервью авторов статьи с Н. В. Сат, директором издательского дома «Тывамедиагрупп», 9 января 2023 г.

⁶ Адрес сайта: <http://anyiaktar.ru> (дата обращения: 08.01.2023).



«Контакты», «Объясняем.рф». По состоянию на 3 февраля 2023 г., в рубрике «Медээлер» представлено 1068 новостей, из которых 30% — на тувинском языке. Сайт освещает текущие события, особенно все те новости и события, связанные с жизнью молодежи в Туве.

В составе информационных сайтов есть отдельная категория сайтов — справочные сайты, содержащие в себе учебную, научную, познавательную информацию. Итак, в 2012 г. открылся сайт «Тыва дыл» («Тувинский язык»), созданный Институтом развития национальной школы Министерства образования и науки Республики Тыва «для всех, кто интересуется тувинским языком»¹. Сайт содержал информацию о новых исследованиях в области тувинской филологии, методические материалы для преподавателей тувинского языка, фольклорные и литературные произведения, творческие задания, интерактивные диктанты, игры, уроки для изучающих тувинский язык². Один из инициаторов создания сайта А. С. Шаалы говорила, что «создатели сайта сочли целесообразным перевести многие материалы на русский язык»³. На данный момент сайт не функционирует.

Сайт «Тываның чогаалчылары — Писатели Тувы»⁴, созданный совместными усилиями ученых Научно-образовательного центра «Тюркология» Тувинского государственного университета и Института развития национальной школы в 2014 г., полностью на тувинском языке и содержит тексты произведений тувинских писателей, автобиографические сведения о писателях, критические статьи⁵.

Однако отметим, что первый сайт с презентацией тувинской литературы появился раньше — на русском языке. В мае 2011 г. был открыт детский литературный сайт «Радуга Тувы»⁶, созданный Инной и Игорем Принцевыми (Принцев, 2011: 305). Данный ресурс является обучающей и развлекательной платформой для детей, где представлены произведения в разных жанрах: фольклор, поэзия, проза и другие. Есть произведения как на тувинском, так и переведенные на русский язык. На сайте есть замечательный раздел «Аудио» с озвученными сказками на тувинском и русском языках. Выбор русского языка, пишет один из его создателей И. Принцев, «объясняется двумя его задачами. Первая — помочь детям из отдаленных районов Тувы в полной мере овладеть русским языком. Вторая — дать возможность детям из других регионов России читать тувинские книжки» (там же: 306). Основная цель этого проекта — популяризация тувинской литературы путем распространения переводов (на русский язык), т. е. проект изначально не был связан с сохранением и развитием тувинского языка, тем не менее, часть материала была на тувинском языке.

Отдельную группу среди информационных сайтов представляют официальные сайты органов государственной власти. Одним из первых сайтов, где появились материалы на тувинском языке, стал официальный сайт Правительства Республики Тыва. Отметим, что на данном сайте некоторые материалы дублировались на русском и тувинском языках. В новой версии сайта⁷ (заработавшем с февраля 2013 г.) нет возможности перейти на тувинский интерфейс, но есть специальный раздел «Медээлер» («Новости»), где размещены 5057 публикаций только на тувинском языке (по состоянию на 10 января 2023 г.). За аналогичный период с 2013 по 2023 гг. на русском языке опубликовано 11235 записи, т. е. 45% записей новостной ленты переведены на тувинский язык.

¹ В Туве открылись сайты о тувинском языке [Электронный ресурс] // Тува.Азия. 2012, 24 февраля. URL: <https://tuva.asia/news/tuva/4489-tyva-dyl.html> (дата обращения: 08.01.2023).

² Принцева И. В Туве открылся сайт о тувинском языке и на тувинском языке «Тыва дыл» [Электронный ресурс] // ИА «Тува-Онлайн». 2012, 26 февраля. URL: <https://tuvaonline.ru/2012/02/26/v-tuve-otkrylsya-sayt-o-tuvinskom-yazyke-i-na-tuvinskom-yazyke-tyva-dyl.html> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Там же.

⁴ Тываның чогаалчылары — Писатели Тувы [Электронный ресурс] // Тываның чогаалчылары. Эртем-методиктиг, өөредилгелиг сайт. 2014, 17 ноября. URL: <https://pisateli-tuvy.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Бавуу-Сюрюн М. В., Ооржак Б. Ч., Хертек А. Б., Салчак А. Я. 10 лет успешной деятельности научно-образовательного центра «Тюркология» ТувГУ // Развитие ТувГУ в XXI веке: интеграция образования, науки и бизнеса: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию Тувинского государственного университета, г. Кызыл, 30 октября 2020 года. Кызыл: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тувинский государственный университет», 2020. С. 88.

⁶ Радуга Тувы [Электронный ресурс] // Радуга Тувы. 2011, 6 мая. URL: <http://tuvacheleesh.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁷ Официальный портал Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный портал Республики Тыва. URL: <https://rtyva.ru> (дата обращения: 08.01.2023).



Также на официальном портале Республики Тыва имеется раздел со ссылками на сайты министерств. Список включает 15 разных министерств Республики Тыва. Все сайты также имеют интерфейс только на русском языке.

Информация на тувинском языке представлена, например, на сайте Министерства образования Республики Тыва¹, который существует с конца 2017 г. Мы проанализировали его раздел «Новости», где есть публикации и на русском, и на тувинском языках. По состоянию на 10 января 2023 г. в разделе «Новости» имеется всего 5036 опубликованной записи, из которых 134 публикации на тувинском языке, что составляет 2,7%. Однако ради справедливости стоит отметить, что 132 записи появились лишь в 2021–2022 гг. За сентябрь 2022 г. в данном разделе размещено 126 новостей, из которых 11 на тувинском языке, т. е. уже 11,4% всей новостной ленты. Итак, мы видим определенный рост контента на тувинском языке. Это может объясняться изменением кадрового состава пресс-службы министерства или позицией руководства ведомства.

Для сравнения мы также посмотрели показатели официального сайта Министерства культуры Республики Тыва². Интерфейс сайта полностью на русском языке и нет возможности переключиться на тувинский язык. Только название ведомства дублируется на русском и тувинском языках. Первая новость на сайте опубликован 26 апреля 2021 г., т. е. сайт существует около двух лет. По состоянию на 10 января 2023 г. новостная лента сайта состоит из 569 публикаций, из которых 13 на тувинском языке (2,3%).

Новый сайт Министерства экономического развития и промышленности Республики Тыва³ функционирует с 11 октября 2010 г. В новостной ленте сайта имеется всего 3172 публикации, из которых всего 5 публикаций на тувинском языке — это 0,16%.

Что касается официальных сайтов региональных учреждений науки, образования и культуры, то нами были проанализированы сайты Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва, Института развития национальной школы Республики Тыва, Центра развития тувинской традиционной культуры и ремесел и Национальной библиотеки им. А. С. Пушкина.

Интерфейс сайта Центра развития тувинской традиционной культуры и ремесел⁴ полностью на русском языке. Новостная лента ведется с 17 ноября 2018 г., и по состоянию на 10 января 2023 г. содержит 786 публикаций, из которых 277 (35%) на тувинском языке.

Сайт Института развития национальной школы⁵ не имеет интерфейса на тувинском языке. Описание организации полностью на русском языке. В отдельном разделе есть «Электронная библиотека», где размещены электронные версии учебников по тувинскому языку и литературе. Новостная лента пополняется с 29 мая 2014 г. и на 10 января 2023 г. содержит 691 публикацию, из которой 197 на тувинском языке, что составляет 28,5%.

Анализ сайта ведущего научного учреждения республики, Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва⁶, по-

¹ Официальный сайт Министерства образования Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Министерства образования Республики Тыва. URL: <https://monrt.rtyva.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

² Официальный сайт Министерства культуры Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Министерства культуры Республики Тыва. URL: <https://culture-tyva.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Официальный сайт Министерства экономического развития и промышленности Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Министерства экономического развития и промышленности Республики Тыва. URL: <http://mert.tuva.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Официальный сайт Центра развития тувинской традиционной культуры и ремесел. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Центра развития тувинской традиционной культуры и ремесел. URL: <https://tuvancenter.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Официальный сайт Института развития национальной школы Министерства образования Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Института развития национальной школы Министерства образования Республики Тыва. URL: <http://irnsh.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ Официальный сайт Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва. URL: <https://tigpi.ru> (дата обращения: 08.01.2023).



казал, что на сайте также нет интерфейса на тувинском языке. В русскую версию сайта встроен автопереводчик текстов на ряд иностранных языков (арабский, китайский, датский, английский, французский, немецкий, итальянский, португальский и испанский). Публикация новостей начинается с 12 октября 2015 г. и на 10 января 2023 г. содержит 991 публикацию, лишь малая доля — 78 (8%) из которых — на тувинском языке.

Сайт Национальной библиотеки Республики Тыва им. А. С. Пушкина¹ также не имеет интерфейса на тувинском языке. В разделе «Краеведение» есть два подраздела «Тыва чоннуң алдын үүжези» («Золотой запас тувинского народа»), где можно ознакомиться с образцами разных жанров фольклорных произведений, и «Тыва дыл төвү» («Центр тувинского языка»), там несколько видео о тувинском языке. Новостная лента сайта пополняется с 5 августа 2011 г. и на 10 января 2023 г. содержит 3624 публикации. Из них 165 — на тувинском языке, что составляет 4,5%. Сайт существует более 10 лет, но публикации на тувинском языке чаще стали появляться совсем недавно — с апреля 2019 г. До этого на сайте было опубликовано всего 2 новости на тувинском языке.

Добавим, что новостной портал тувиноведения Тува.Азия² также имел краткий период (в 2016 г.) публикации новостей на тувинском языке, это были републикации новостей газеты «Шын».

На сайте ведущего высшего учебного заведения республики — Тувинского государственного университета также не имеется интерфейса на тувинском языке³. Учитывая то, что большая часть абитуриентов, студентов, сотрудников — носители тувинского языка, а также то, что у университета есть сильный филологический факультет, — было бы логичным, если бы некоторая часть интерфейса сайта вуза была на тувинском языке с дополнительным разделом «Медээлер» («Новости»), материалами на тувинском в разделе «Абитуриенту».

Таким образом, мы видим, что региональных сайтов полностью на тувинском языке практически нет, кроме сайта газеты «Шын» и сайта «Тываның чогаалчылары — Писатели Тувы». Все остальные сайты не имеют интерфейса на тувинском языке и содержат мало информации на тувинском языке. Новости появляются сначала на русском языке, переводы которых — обычно через 1–2 дня. Несмотря на то, что тувинский язык является одним из государственных языков РТ, область его функционирования в официальном Интернете сильно ограничена. Сами органы власти, научные и образовательные учреждения практически не используют его для поддержания в Интернете. Чтобы подчеркнуть противоречия между декларациями и реальностью можно привести в пример сайт ООО «Мир тувинцев»⁴, где среди основных задач проекта на главной странице называется развитие тувинского языка, однако сам сайт не имеет тувиноязычного интерфейса.

Социальные сети и мессенджеры

В этом разделе мы дадим краткий обзор представленности тувинского языка в популярных социальных сетях и мессенджерах. Данный тип интернет-ресурсов служит, в основном, средством коммуникации между людьми. Мессенджеры — это приложения и программы, с помощью которых можно звонить, переписываться, общаться по видеосвязи и отправлять аудиосообщения и файлы. Они упрощают и ускоряют общение, служат удобным и доступным инструментом коммуникации. Аналогичным средством общения являются и социальные сети, которые так же используются для общения в сети, однако они носят больше развлекательный и коммерческий характер.

К этому типу интернет-ресурсов мы добавили также видео-хостинг *YouTube* и платформу «Яндекс.Дзен». Согласно социологическому исследованию, проведенному Ч. К. Ламажаа в 2021 г., самыми популярными социальными сетями и мессенджерами, которыми пользуются тувинцы, были названы

¹ Официальный сайт Национальной библиотеки им. А. С. Пушкина Республики Тыва. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Национальной библиотеки им. А. С. Пушкина Республики Тыва. URL: <https://tuvva-library.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

² Портал тувиноведения «Tuva.Asia». Главная страница [Электронный ресурс] // Tuva.Asia. URL: <http://tuvva.asia> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Официальный сайт Тувинского государственного университета. Главная страница [Электронный ресурс] // Официальный сайт Тувинского государственного университета Республики Тыва. URL: <http://tuvsu.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Сайт ТРОО «Мир тувинцев». Главная страница [Электронный ресурс] // Сайт ТРОО «Мир тувинцев». URL: <https://mirtuvintsev.ru/> (дата обращения: 08.01.2023).



Viber, *Instagram*¹, «ВКонтакте» (Ламажаа, 2021: 119). Основной целью использования мессенджеров респонденты социологического опроса Ч. К. Ламажаа назвали следующие причины: «для связи со знакомыми, родственниками» (90,2% всех респондентов); «связь с коллегами по работе» (82%), а социальные сети в основном используются одинаково «для получения информации, новостей» (76,8%) и «для связи со знакомыми и родственниками» (76,4%) (там же: 119–120). Интересно, что исследования, проведенные в общероссийских масштабах, показывают, что *Viber* уступает по популярности *WhatsApp*, «ВКонтакте», *Telegram* и занимает одно из последних мест².

В России социальные сети получили широкое распространение с появления «Одноклассников» (26 марта 2006 г.)³ и «ВКонтакте» (10 октября 2006 г.)⁴, которые до сих пор пользуются большой популярностью среди тувиноязычных пользователей. Среди бывших популярных социальных сетей необходимо упомянуть *Facebook* и *Instagram*, которые с 21 марта 2022 г. запрещены в России в связи с признанием компании-владельца сети *Meta* (США) экстремистской организацией. Появление и распространение социальных сетей совпали с ростом популярности мобильной сети Интернет и мобильных гаджетов.

В 2013 г. началась работа по переводу интерфейса социальной сети «ВКонтакте» на тувинский язык по инициативе А. Кужугета, который тогда учился в аспирантуре Института гидродинамики СО РАН в Новосибирске⁵. Для запуска тувиноязычной версии социальной сети тогда требовалось перевести 90% всех фраз интерфейса на тувинский язык, что было сделано к концу 2014 г., благодаря грантовой поддержке Главы Республики Тыва. Интерфейс на тувинском языке был доступен и им активно пользовались, пока в конце 2022 г. тувинская версия интерфейса не была исключена из списка языков. Дело в том, что даже заверченный перевод требует постоянной работы над новыми фразами и оттачиванием существующих, так как практически каждый день в функционале сайта добавляются все новые разделы, сервисы и т. д. Сейчас тувинская версия сайта содержит около 42 тысяч непереуведенных строк, для его повторного включения необходимо перевести около 14 тысяч. И эта цифра растет с каждым днем. К сожалению, как нам сообщил А. Кужугет, на данный момент работа по переводу интерфейса не ведется.

Тем временем «ВКонтакте» стал одним из основных площадок функционирования тувинского языка в Интернете. Как пишет Ч. К. Ламажаа, «тувинских сообществ в самой популярной российской социальной сети “ВКонтакте” на сегодня чуть более 5 тыс., численность их участников колеблется от нескольких человек до 95 тыс.» (Ламажаа, 2021: 120). Невозможно уместить в рамках одной статьи описание всего разнообразия сообществ. Здесь мы рассмотрим некоторые сообщества, где общение ведется преимущественно или только на тувинском языке⁶, и сообщества, посвященные сохранению и популяризации тувинского языка⁷.

¹ С 21 марта 2022 г. *Instagram* запрещен в России в связи с признанием компании-владельца сети *Meta* (США) экстремистской организацией. — ред.

² ВЦИОМ назвал самые популярные соцсети в России [Электронный ресурс] // Ведомости. 2022, 18 апреля. URL: <https://www.vedomosti.ru/media/news/2022/04/18/918515-vtsiom-samie-populyarnie-sotsseti> (дата обращения: 08.01.2023).

³ День рождения социальной сети «Одноклассники» [Электронный ресурс] // ИА «Инфонаик». 2014, 26 марта. URL: <https://www.infoniac.ru/events/Den-rozhdeniya-social-noi-seti-Odnoklassniki.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ «ВКонтакте» отмечает 16-летие: история соцсети, достижения и новый дизайн [Электронный ресурс] // МК.RU. Санкт-Петербург. 2022, 10 октября. URL: <https://spb.mk.ru/social/2022/10/10/vkontakte-otmechaet-16letie-istoriya-socseti-dostizheniya-novyy-dizayn.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Интервью с Али Кужугет 8 января 2023 г.

⁶ Например, сообщество «Тыва хуреш. INFO» (Тувинская национальная борьба) (74 тыс. подписчиков) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: https://vk.com/tuva_khuresh_info (дата обращения: 08.01.2023); группа «Кыстын чажытгары» (Секреты девушки) (44 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/republicoftuvagirls> (дата обращения: 08.01.2023); сообщество «Сарыг шажын Тывада» (Буддизм в Тыве) (38 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/public.sarygshajin> (дата обращения: 08.01.2023); сообщество «Тыва ырылар сөстери» (Слова тувинских песен) (26 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/tuvaurylarsosteri> (дата обращения: 08.01.2023); и др.

⁷ Например, группа «Тувинский язык. Тыва дыл» (11 тыс. подписчиков) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: https://vk.com/tuva_slovar (дата обращения: 08.01.2023); группа «Тыва Википедия» (10 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/tyvawiki> (дата обращения: 08.01.2023); группа «Тыва дыл» (Тувинский язык) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: https://vk.com/ityva_dyl (дата обращения: 08.01.2023).



Сообщество «Тувинский язык. Тыва дыл» является крупнейшей среди групп, имеющих отношение к тувинскому языку. Данное сообщество объединяет более 11 тыс. подписчиков. Сообщество создал А. Аскарров 7 сентября 2012 г. Изначально подразумевалось, что группа будет обучающей платформой, однако сегодня читатель также может узнавать о новых книгах на тувинском языке, о событиях и мероприятиях, касающихся тувинского языка¹. Последний пост на странице группы выложен 21 марта 2021 г., с тех пор контент группы не обновлялся. Языки сообщества: тувинский и русский.

Сообщество «Тыва Википедия» существует с 22 марта 2012 г. для освещения процесса создания и развития тувинского раздела Википедии (о нем будет сказано далее). Создатель группы А. А. Кужугет до сих пор поддерживает и развивает сообщество². На странице сообщества периодически выходят объявления о важных событиях «Тыва Википедии», размещаются события российского языкового активизма, ссылки на статьи «Тыва Википедии», информация о тувинском языке, правила орфографии, толкование отдельных слов, аудио и видеоматериалы на тувинском языке. Сообщество ведется и на тувинском, и на русском языках.

Согласно статистике сообщества «Тыва Википедия», основная доля посетителей сообщества — это женщины (67%) в возрасте от 35 до 45 лет — 21,8% от общего числа посетителей, от 45 и старше — 16,3%, от 30 до 35 лет — 9%, от 24 до 27 лет — 7,2%, от 27 до 30 лет — 5,4%, от 21 до 24 лет — 5,4%, от 18 до 21 года — 1,8%, до 18 лет — 0%. Доля посетителей-мужчин составляет 33%, из них в возрасте от 30 до 35 лет — 12,7%, от 35 до 45 лет — 10,9%, от 45 лет — 3,6%, от 21 до 24 лет — 1,8%, от 18 до 21 года — 1,8%, до 18 лет — 1,8%³.

Особой популярностью среди тувинских пользователей пользуются непрофессиональные литературные сообщества. Их можно подразделить по двум основным направлениям: сообщества, публикующие стихи⁴, и сообщества, публикующие прозу. Если сообщества со стихами собственного сочинения стали популярны еще в 2012 и 2013 гг., то сообщества, публикующие авторскую прозу, стали появляться позже (2014)⁵ и обрели популярность относительно недавно⁶.

Например, сообщество «Чогаалдарым» («Мои сочинения»), созданное А. Ондар 22 июня 2022 г., всего за полгода набрало 10 тыс. активных подписчиков и стало одним из самых больших сообществ⁷ такого типа. Подписчики активно комментируют, обсуждают и, судя по отзывам, с нетерпением ждут выхода новых глав сочинений. Посетителями сообщества по большей части являются женщины (86%). Читают люди в возрасте от 35 до 44 лет — 27,2%, от 25 до 34 лет — 17,3%, от 45 до 54 лет — 16,9%, от 55 до 64 лет — 11,2%, от 18 до 24 лет — 6,7%, до 18 лет — 6%. В основном читают с мобильных устройств (99,4%). В группе есть правило: писать только на тувинском языке⁸.

Другая популярная среди тувинцев социальная сеть *Instagram*⁹ открылась 6 октября 2010 г. и стала очень популярна в последние несколько лет. Согласно опросу 2021 г. тувинцы пользовались ею чаще, чем «ВКонтакте» (Ламажаа, 2021: 119). В отличие от «ВКонтакте», на этой платформе

¹ Интервью с Азагом Аскарровым 8 января 2023 г.

² Интервью с Али Кужугет 8 января 2023 г.

³ По состоянию на 17 января 2023 г.

⁴ Сообщество «Шулуктер бооп хуула берди!!!» (33 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/setkilejiiajuk>; группа «Тыва Шулуктер | ТШ» (Тувинские стихи) (15 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/tuvashuluk> (дата обращения: 08.01.2023); сообщество «Доозуннут кыдырааштан... || Шулуктер» (Из запыленной тетради || Стихи) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/slovamoi>; сообщество «Эрик Донгак ШУЛУКТЕР» (Стихи Эрика Донгака) (7 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. URL: <https://vk.com/erikdongak> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Тыва оглунун чогаалдары (Сочинения сына Тувы) (19 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. 2014, 18 января. URL: https://vk.com/tuva_oglunun_chogaaldary (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ Тыва Кыстын Чогаалдары (Сочинения тувинки) (50 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. 2016, 15 марта. URL: https://vk.com/tyva_kystyn_chogaaldary (дата обращения: 08.01.2023); Чогаалдарым (Мои сочинения) (17 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. 2020, 22 сентября. URL: <https://vk.com/chogaaldarym17> (дата обращения: 08.01.2023); Тоогуп берейн чогаалдарым (Расскажу о своих сочинениях) (9 тыс.) // ВКонтакте. 2020, 20 июня. URL: <https://vk.com/public196478457> (дата обращения: 08.01.2023).

⁷ Чогаалдарым (Мои сочинения) (10 тыс.) [Электронный ресурс] // ВКонтакте. 2022, 22 июня. URL: <https://vk.com/public214093273> (дата обращения: 08.01.2023).

⁸ Данные предоставила Ая Ондар.

⁹ С 21 марта 2022 г. *Instagram* запрещен в России в связи с признанием компании-владельца сети *Meta* (США) экстремистской организацией. — ред.



нельзя создавать отдельные сообщества, каждый профиль является отдельным аккаунтом. По сути, пользователи взаимодействуют через личные сообщения (директ) и групповые чаты, через просмотр и комментирование постов и коротких «историй». Несмотря на такое ограниченное взаимодействие, социальная сеть стала очень популярной, хотя в связи с ее запретом в 2022 г., вероятно эта популярность среди российских пользователей несколько снизилась.

Практичным и доступным способом общения и обмена информацией являются мессенджеры. Далее кратко рассмотрим представленность тувинского языка в мессенджерах.

Самым популярным мессенджером для тувинцев является *Viber*. Данным приложением пользуются почти все тувинцы, поддерживая связь с семьей, родственниками, коллегами, земляками:

«*Viber* прежде всего используется для связи со знакомыми, родственниками (90,2%). Количество участников в чатах родственников колеблется от 13 до 70 человек, общение в них ведется практически постоянно, чаще всего на тувинском языке. Участники групп обмениваются информацией, новостями и договариваются о совместных действиях. Самые распространенные названия для подобных групп звучат или на тувинском языке “Төрелдер” (“Родственники”), с вариациями “Эргим Төрелдер” (“Дорогие родственники”), “Угбашкылар” (“Сестры”) и пр., или на русском — “Семья”, “Родня”, “Родные”. Названия могут быть связаны с фамилиями (напр., “Байкаралар”), или районом (“Төрелдер Улуг-Хем”)» (Ламажаа, 2021: 120).

Кроме того, имеются специальные группы со своей тематикой и направлением, в которых основным языком общения является тувинский. Например, в группе «Алдын-Херел судуру» («Сутра золотистого света») (1,7 тыс. участников), созданной 21 декабря 2022 г., Шолбан Ооржак¹ выставил свой перевод сутры (21 глава, 1281 строка) на тувинский язык. Сейчас он продолжает выставлять в группу и другие свои переводы текстов по буддийской философии и практике. В группе он ежедневно идет общение между ним и участниками группы на тему буддийской философии и практики. Всё общение идет на тувинском языке.

Есть также группа А. Ондар, о которой мы говорили выше, содержание которой дублирует содержание сообщества в соц.сети «ВКонтакте». Там 2500 подписчиков, по мере написания она выставляет туда свои сочинения по главам, далее сразу идут обсуждения и отзывы. Группа полностью на тувинском языке².

Интересный формат общения в группе «Такси “Добро” Кызыл!!!» (16 тыс.)³. В этой группе переписка ведётся между водителями такси и теми, кто пользуется их услугами. Участник группы пишет свой адрес и куда ему нужно ехать. Далее таксист, который хочет забрать этот заказ, через опцию «Ответить» пишет «Еду бе?» («Еду?»), если заказчик согласен, то пишет «Чаа» («Хорошо»). Таксист приезжает по указанному адресу и пишет «Үнер» («Выходить») и указывает номер машины. Когда пассажир садится в машину, по правилам группы водитель должен написать «Алган» («Забрал»), а когда довез до указанного адреса, пишет «Чедирген» («Довез»). Можно сказать, что это местный аналог российского агрегатора «Яндекс.Такси».

Есть и другие группы, связанные предоставлением услуг, например, популярная группа «Эът — дорт Малчыннардан» («Мясо — напрямую от чабанов») (22 тыс. участников)⁴. Здесь можно поместить объявления о продаже или купле мяса. Общение практически полностью идет на тувинском языке.

Специалисты в области тувинского языка обмениваются информацией между собой и дискутируют на темы, связанные с тувинским языком в группе учителей тувинского языка республики «Уш ыдык Өңү» («Три святыни»). В группе 241 участник⁵, почти все они — члены общественной организации «Ассоциация учителей тувинского языка и литературы».

Интерфейс на тувинском языке имеет мессенджер *Telegram*. Новость о том, что мессенджер переведен на тувинский язык, появилась 21 марта 2021 г. Автор перевода и новости, который предпочел остаться неизвестным, написал: «Дорогие земляки, давайте развивать тувинский язык и расширять

¹ Практикующий буддист, переводчик текстов по буддийской философии и практике на тувинский язык.

² По состоянию на 17 января 2023 г.

³ По состоянию на 19 января 2023 г.

⁴ По состоянию на 19 января 2023 г.

⁵ По состоянию на 19 января 2023 г.



сферы его употребления»¹. Среди официальных языков мессенджера тувинского языка пока нет, и чтобы перейти на тувинский язык, нужно перейти по ссылке: <https://t.me/setlanguage/tuvan>. Однако этот мессенджер не так популярен среди тувинцев, им в основном пользуется молодежь.

Видеохостинг *YouTube* является одним из самых популярных видео-хостингов «социального» характера, которым очень часто пользуются тувинцы (Ламажаа, 2021: 119). Одним из самых больших *YouTube*-каналов, который содержит контент на тувинском языке, является официальный канал «ГТРК Тыва»², у которого 47,6 тыс. подписчиков (по состоянию на 19 января 2023 г.). Ежедневно на канале выкладываются записи эфиров телевизионного времени. Практически вся жизнь республики освещается благодаря ГТРК «Тыва» не только на русском языке, но и на тувинском языке: телеканал проводит прямые трансляции с национальных фестивалей, праздников и турниров, выпускает сюжеты о повседневных проблемах населения.

Другой телеканал «Тува 24»³ — активно охватывает медиапространство Тувы в последние годы. У канала в *YouTube* 21 тыс. подписчиков (по состоянию на 19 января 2023 г.). Телеканал имеет большой спектр телепрограмм и рубрик, среди которых можно выделить такие спецпроекты на тувинском языке: как «Сылдысчыгаш» («Звездочка») — детская телепрограмма, «Чон аразында кижиги» («Человек из народа») — проект, рассказывающий об известных, талантливых людях нашей республики, и «Хүннүң чугула айтырыы» («Важный вопрос дня»), программа, поднимающая острые, актуальные вопросы, касающиеся разных сфер жизнедеятельности в регионе в текущее время. Телеканал осуществляет на тувинском языке прямые трансляции с разных событий республики. Кроме спецпроектов и текущих рубрик, телеканал также выпускает регулярную новостную передачу на тувинском языке.

Среди популярных *YouTube*-каналов только на тувинском языке можно выделить «ISHKIN TV Ишкин оглу»⁴. Количество подписчиков данного канала 16,9 тыс. (по состоянию на 19 января 2023 г.). Канал ведет заслуженный артист Республики Тыва Айдын Монгуш (творческий псевдоним — Ишкин оглу). Канал ведет постоянную рубрику «Ишкинниң аалчызы» («Гость Ишкина») в формате беседы автора с выдающимися людьми республики, достойными гражданами и видными деятелями в сферах культуры, искусства, образования, спорта и здравоохранения Республики Тыва. Другая интересная рубрика этого канала — «Эне Тывам» («Родная Тува»). В ней рассказывается про разные уголки и необычные места Республики Тыва. Автор канала лично осуществляет выезды на разные локации, создает интересный контент.

В *YouTube* есть каналы учреждений культуры и образования Республики Тыва, занимающиеся, в том числе популяризацией, сохранением тувинского языка. Канал Центра развития традиционной тувинской культуры и ремесел существует с 21 апреля 2014 г., и на сегодня (19 января 2023 г.) объединяет 4 тыс. подписчиков⁵. Канал в основном на тувинском языке и содержит много видео, посвященные популяризации разных аспектов тувинской традиционной культуры.

Канал Института развития национальной школы существует с 10 января 2020 г., имеет 484 подписчика (на 19 января 2023 г.)⁶. На канале есть разделы, содержащие видео о народных традициях, уроки по этнопедагогике, мультфильмы, караоке детских тувинских песен, видео с мероприятий. Название многих видео на русском языке, но содержание всех видео на тувинском.

Помимо *YouTube*-каналов учреждений есть несколько частных каналов, которые занимаются обучением, сохранением, популяризацией и развитием тувинского языка. Например, А. Сюрюн, российский лингвист, специалист по тувинскому и тофаларскому языкам, руководитель Научного цен-

¹ Telegram доступен на тувинском [Электронный ресурс] // ВКонтакте. 2021, 21 марта. URL: https://vk.com/wall-42729401_9722 (дата обращения: 08.01.2023).

² ГТРК Тыва [Электронный ресурс] // YouTube. 2012, 14 декабря. URL: <https://www.youtube.com/@gtrktuva> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Телеканал Тува 24 [Электронный ресурс] // YouTube. 2016, 15 ноября. URL: <https://www.youtube.com/@useron4on2ov7y/featured> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ ISHKIN TV Ишкин оглу [Электронный ресурс] // YouTube. 2018, 26 марта. URL: <https://www.youtube.com/@ishkintv1069/featured> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Tuvan cultural center / Центр тувинской культуры [Электронный ресурс] // YouTube. 2014, 21 апреля. URL: <https://www.youtube.com/@tuvanculturalcenter6467> (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ ИРНШ Тыва [Электронный ресурс] // YouTube. 2020, 10 января. URL: https://www.youtube.com/@irnsh_tuva (дата обращения: 08.01.2023).



тра по сохранению, возрождению и документации языков России Института языкознания РАН, ведет рубрику «Тыва дыл» для популяризации и развития тувинского языка на своем личном канале «ArzhaanaS»¹. Канал больше ведется как личный блог: автор выбирает разные бытовые темы и в коротких видео рассказывает на тувинском языке. За каналом следят 1,13 тыс. подписчиков (по состоянию на 19 января 2023 г.). Отметим, что пока у автора нет научных публикаций на эту тему. Хотя хотелось бы, чтобы ученый также проанализировала эту проблему и осветила с профессиональной точки зрения.

Еще один *YouTube*-канал — «Тыва дыл. Тувинский язык»². Он содержит видео, обучающие тувинскому языку. Количество подписчиков — 653 (на 19 января 2023 г.). Контент данного канала носит обучающий, образовательный характер. На канале объясняется грамматика тувинского языка. Стоит отметить, что здесь наблюдается частичное употребление тувинского языка, так как теоретическая часть видео-уроков, толкование и объяснение материала осуществляется на русском языке. Часть контента ведется в форме беседы на разные темы, такие как: обсуждение тувинских художественных произведений, изучение этимологии сложных исконно тувинских слов и даже философские рассуждения о буддизме. Автор проекта А.-С. Норбу, мануальный терапевт, ортопед, поэтому большая часть видеоматериала также посвящена медицине, где автор говорит на разные темы, охватывающие проблемы, профилактику, болезни на тувинском языке.

Относительно новая платформа для создания и просмотра контента, где люди рассказывают о своих увлечениях, находят аудиторию и зарабатывают на творчестве — Яндекс.Дзен. Один из пользователей данной платформы Б. Ендан, ведущий библиотекарь Национальной библиотеки им. А. С. Пушкина Республики Тыва создал блог «Тывам» («Моя Тыва»)»³, публикующий контент в основном на тувинском языке. Канал открыт 1 июня 2021 г. На 20 января 2023 г. у канала 4,2 тыс. подписчиков, 18 тематических подборок: «Өндүр салым» («Великая судьба»), «Буддизм. Мантры. Медитации», «Хөөмей-ыры» («Горловое пение»), «Өртемчейниң хоойлулар» («Законы Вселенной»), «Тыва технологиялар» («Тувинские технологии»), «Кадыкшылдың аадаңы» («Аудио здоровья»), «Фен-Шуй», «Тыва дылым» («Мой тувинский язык»), «Тыва чогаалдың начиннары» («Столпы тувинской литературы»), «Тыва чемниң дээжи» («Тувинская кухня»), «Амданныг-ла аяк шайым» («Тувинское чаепитие»), «Үлегер домактар, чечен сөстөр, тоолчургу чугаалар...» («Пословицы, поговорки, легенды»), «Төрел-аймак төөгүлүг» («История рода»), «Өгбелерим өөредии — чараш-чаагай чаңчылдары» («Учение предков — славные традиции»), «Йөрээлдер» («Благопожелания»), «Чүс-чүс чылдың чүглүг ырлары» («Окрыляющие песни столетий»), «Ом мани беме хум» («Мантра сострадания»), «Тыва дылым. Тыва чогаал» («Мой тувинский язык. Тувинская литература»).

Отметим, что за ближайшие несколько лет социальная сеть «ВКонтакте» и мессенджер *Viber* стали основными интернет-площадками функционирования тувинского языка. Одной из причин популярности тувинского языка как языка общения в них, на наш взгляд, заключается в том, что эти ресурсы являются популярными у взрослой аудитории. В киберпространстве происходит преимущественно текстовое общение, которое соотносимо с объективной реальностью (Holmes, 2005: 44-45), поэтому в соответствии с традициями тувинского народа взрослые задают язык и тон общения, а молодежь уже подстраивается. И, наоборот, в молодежных группах основным языком общения является русский⁴.

Очевидно, что, помимо прочего, видна разница между востребованностью тувинского языка в официальных сайтах и социальных сетях. Видно, что сами органы власти не столь активно используют и развивают тувинский язык в Интернете, хотя активно пропагандируют развитие языка. А само общество стихийно, без особой государственной поддержки, делает работу по расширению функционирования тувинского языка в Интернете.

¹ ArzhaanaS [Электронный ресурс] // YouTube. 2020, 24 октября. URL: <https://www.youtube.com/@ArzhaanaS> (дата обращения: 08.01.2023).

² Тыва дыл. Тувинский язык. [Электронный ресурс] // YouTube. 2016, 8 апреля. URL: <https://www.youtube.com/@user-yr4eq1sz9g> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Тывам [Электронный ресурс] // Яндекс.Дзен. 2021, 01 июня. URL: <https://dzen.ru/tyvam> [(дата обращения: 08.01.2023).

⁴ ReadKyzyl [Электронный ресурс] // ВКонтакте. 2013, 12 сентября. URL: https://vk.com/read_kzl (дата обращения: 08.01.2023).



Веб-сервисы и онлайн-инструменты

Под веб-сервисами и онлайн-инструментами мы подразумеваем словари, энциклопедии, справочники и т. д., основная их ценность заключается в функционале, сервис-ориентированной архитектуре.

Тувинская Википедия была открыта в мае 2006 г. и находилась в вики-инкубаторе до 2013 г. К 2011 г., когда работа по созданию тувинского раздела Википедии возобновилась, он содержал всего 20 статей¹. В июле 2013 г. Языковой комитет (Language committee) Фонда Викимедиа (Wikimedia Foundation) одобрил создание раздела Википедии на тувинском языке². Тогда, 7 июля 2013 г., в ней было написано 556 статей³. Это стало возможно благодаря грантовой поддержке Главы Республики Тыва. Сейчас тувинский раздел Википедии содержит 3387 статей⁴ (по состоянию на 19 января 2023 г.). Тематика статей очень разнообразна. Некоторые статьи были созданы благодаря инструменту Википедии «Перевод содержания»⁵, с помощью которого можно создавать переводы оригинальных статей на разных языках. К сожалению, для тувинского языка пока доступен только шаблон без встроенного машинного переводчика, т. е. перевод содержания осуществляется вручную, при этом структура статьи, ссылки и примечания можно сохранить. Сейчас созданием и редактированием статей занимаются несколько волонтеров.

На главной странице тувинского раздела Википедии можно найти ссылки на установку тувинской раскладки клавиатуры⁶ для всех основных операционных систем, в том числе для мобильных устройств. Здесь размещены практически все существующие на данный момент раскладки клавиатуры для тувинского языка, в том числе ссылка на первую подобную программу, разработанную для *Microsoft Windows* А. С. Папыном (Папын, 2010). Раскладку до сих пор можно скачать по указанной в статье ссылке⁷, но, к сожалению, программа уже устарела, а сейчас есть более удобные способы набора тувинских букв⁸.

С 2006 г. также в сети Интернет развивается первый тувинско-английский онлайн-словарь⁹, созданный на основе полевых материалов американских ученых Д. К. Харрисона и Г. Д. С. Андерсона, собранных в 1997–2004 гг.¹⁰ Согласно информации на сайте словаря в нем 8309 словарных статей, 2980 аудио-файлов (можно слышать, как звучат тувинские слова), 180 фотографий.

Одним из фундаментальных проектов, направленных на расширение доступа к тувинскому языку в Интернете, стал «Электронный корпус тувинского языка»¹¹, созданный в 2011 г. для решения научных и образовательных задач. Данный ресурс можно рассматривать как информационный сайт справочного характера, но главным мы считаем его прикладной характер, поскольку контент, представленный в нем, позволяет пользователям данного ресурса использовать материалы корпуса в ходе научных и прикладных исследований. Данный проект реализуется Научно-образовательным

¹ Активизировалась работа над тувинским языковым разделом Википедии [Электронный ресурс] // Мир энциклопедий. 2012, 7 декабря. URL: <http://www.encyclopedia.ru/news/enc/detail/46695/> (дата обращения: 08.01.2023).

² Открылась тувинская Википедия [Электронный ресурс] // Мир энциклопедий. 2012. 11 августа. URL: <http://www.encyclopedia.ru/news/enc/detail/46695/> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Тувинская Википедия легализуется [Электронный ресурс] // Tuva.Asia. 2013, 7 июля. URL: <https://www.tuva.asia/news/tuva/6384-tuv-vikipediya.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Википедия. Хостуг энциклопедия [Электронный ресурс] // Wikipedia. 2013, 11 августа. URL: <https://tyv.wikipedia.org> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Перевод содержания [Электронный ресурс] // Wikipedia. 2016, 6 июня. URL: https://www.mediawiki.org/wiki/Content_translation/ru (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ Тыва танал [Электронный ресурс] // Тыва Википедия. 2013, 24 сентября. URL: https://tyv.wikipedia.org/wiki/Тыва_танал (дата обращения: 08.01.2023).

⁷ Тувинская раскладка клавиатуры [Электронный ресурс] // Тува.Азия. URL: <https://www.tuva.asia/tt/tuvan.exe> (дата обращения: 08.01.2023).

⁸ Тыва ALT [Электронный ресурс] // Тувинская Википедия. 2013, 24 сентября. URL: tyva_key.exe (дата обращения: 08.01.2023).

⁹ Tuvan-English Talking Dictionary (Тувинско-английский разговорный словарь) [Электронный ресурс] // Tuvan-English Talking Dictionary. URL: <http://tuvan.swarthmore.edu> (дата обращения: 08.01.2023).

¹⁰ About the Dictionary (О словаре) [Электронный словарь] // Tuvan-English Talking Dictionary. URL: <http://tuvan.swarthmore.edu/about> (дата обращения: 08.01.2023).

¹¹ Электронный корпус тувинского языка [Электронный ресурс] // Электронный корпус тувинского языка. URL: <http://tuvancorpus.ru> (дата обращения: 08.01.2023).



центром «Тюркология» Тувинского государственного университета (Салчак, 2012; Бавуу-Сюрюн, 2016; Дагбажык, 2016; Далаа, 2016; Монгуш, 2016; Ооржак, Хертек, Кужугет, Ондар, 2016). Целью проекта является создание электронного корпуса тувинского языка, собрания лингвистических банков данных, предназначенных для последующей комплексной автоматизации научных исследований и прикладных разработок в области тувинского языкознания. Сегодня, благодаря электронному корпусу тувинского языка, можно читать произведения известных писателей-классиков тувинской литературы. Авторы этой статьи считают, что для полноценной работы с материалами электронного корпуса тувинского языка для научных целей необходимы разработка и внедрение лингвистических разметок и системы поиска в данном ресурсе.

1 ноября 2017 г. был презентован онлайн русско-тувинский словарь¹, который до сих пор функционирует² на платформе tyvan.ru. Ресурс создавала инициативная группа, в составе которой ученые Тувинского института гуманитарных и прикладных социально-экономических исследований при Правительстве Республики Тыва (ТИГПИ), студенты Тувинского государственного университета (ТувГУ), журналисты. Работу координировал А. А. Кужугет, будучи начальником Департамента информационной политики Правительства Республики Тыва³. По данным статистики ресурса за год (с 21 января 2022 г. по 10 января 2023 г.) количество просмотров сайта — 149 тыс., количество посетителей сайта — 81 тыс.

На базе данного ресурса с 2017 г. существует отдельная платформа для формирования базы параллельных тувинско-русских фраз для создания онлайн-переводчика⁴. По требованиям Яндекса для включения любого языка в сервис «Яндекс.Переводчик», необходимо предоставить минимум 1 млн параллельных фраз для обучения нейросети: слов, словосочетаний, простых и сложных предложений и текстов. По словам А. Крайнова, руководителя Лаборатории компьютерного зрения и технологий искусственного интеллекта Яндекса: «Машина очень хорошо учится на них [на двуязычных параллельных фразах]»⁵. К 20 января 2023 г. на сайте собрано 233 тыс. параллельных фраз. Проект осуществляется А. Кужугетом из личных средств, а также благодаря донатам (пожертвованиям) пользователей ресурса. Таким образом, чтобы появился тувинский онлайн-переводчик необходимо собрать еще 767 тыс. тувинско-русских параллельных фраз. С конца 2022 г. работу по сбору параллельных фраз взял на себя ТИГПИ. Если тувинский язык появится в сервисе «Яндекс.Переводчик», то можно переводить на тувинский язык (с тувинского языка) с любого языка (на любой язык), который представлен в этом ресурсе.

В сети Интернет можно найти морфологический анализатор тувинского языка⁶. На сайте *Apertium Beta*, который является платформой машинного перевода, на данный момент можно осуществлять морфологический анализ тувинских предложений, для этого необходимо выбрать тувинский язык из списка языков. Например, если ввести предложение «Бажың иштин аштап алыр сен» («Уберешься дома // Почистишь свою голову»), то морфологический анализатор выдает все возможные варианты морфемной разбивки данного предложения. Словоформа *бажың* может быть интерпретирована по-разному: во-первых, как слово *бажың* 'дом' в номинативе, или как слово *баш* 'голова' с аффиксом принадлежности 2-го лица единственного числа в номинативе *баж-ың* 'твоя голова'. При этом можно посмотреть список символов для расшифровки морфологической разбивки⁷.

¹ В Тыве создали электронную версию русско-тувинского словаря [Электронный ресурс] // Официальный портал Республики Тыва. 2017, 02 ноября. URL: https://rtyva.ru/press_center/news/education/33297/ (дата обращения: 08.01.2023).

² Русско-тувинский словарь [Электронный ресурс] // Русско-тувинский электронный словарь. 2017, 1 ноября. URL: <https://tyvan.ru> (дата обращения: 20.01.2023).

³ Отчет по созданию русско-тувинского онлайн словаря (2016–2017 гг.) [Электронный ресурс] // Русско-тувинский электронный словарь. URL: <https://tyvan.ru/contrib/recognisers.html> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Переводы [Электронный ресурс] // Русско-тувинский электронный словарь. URL: <https://tyvan.ru/add> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Асланова Н. Александр Крайнов, Яндекс: искусственный интеллект среди нас [Электронный ресурс] // Profit. 2019, 26 марта. URL: <https://profit.kz/articles/13491/Aleksandr-Krajnov-Yandeks-iskusstvennij-intellekt-sredi-nas/> (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ Открытая платформа машинного перевода [Электронный ресурс] // Apertium Beta. URL: <https://beta.apertium.org/index.rus.html#analysis> (дата обращения: 08.01.2023).

⁷ List of symbols (Список символов) [Электронный ресурс] // Apertium. 2013, 4 декабря. URL: https://wiki.apertium.org/wiki/List_of_symbols (дата обращения: 08.01.2023).



Таким образом, в сети Интернет есть несколько языковых инструментов, в том числе «Википедия» на тувинском языке, онлайн словари, тувинская раскладка клавиатуры, электронный корпус, платформа для сбора базы данных для создания тувинского онлайн переводчика, морфологический анализатор. Ряд ресурсов были созданы за счет средств гранта Главы Республики Тыва. На наш взгляд, не хватает интернет-ресурсов для обучения тувинскому языку, других специализированных словарей, полноценного корпуса с лингвистической разметкой для автоматизации исследования тувинского языка, онлайн-переводчика, системы проверки правописания, синтезатора речи, распознавателя тувинской речи.

Мобильные приложения

Мобильные приложения предназначены для использования в мобильных устройствах (смартфоны, планшеты и др.). Загружаются из специальных онлайн магазинов приложений. Мобильные приложения могут создаваться в нескольких версиях для разных операционных систем, самыми популярными из которых являются *iOS* и *Android*.

Одним из первых приложений для тувинского языка, которое стало доступно для скачивания, является «Тыва танал» («Тувинская клавиатура»), появившееся для операционной системы *Android* 27 октября 2014 г.¹ Разработчики — программист и языковой активист из Удмуртии Г. Григорьев, лингвист и языковой активист из Республики Марий Эл А. Чемышев и А. Кужугет. Аналогичное приложение *iOS* «Тыва танал» появилось 23 октября 2015 г. Разработчик — А. Кужугет. Он также разработал вторую версию раскладки клавиатуры для тувинского языка под *iOS* «Тыва танал 2». Оно стало доступно для скачивания 9 мая 2016 года. Судя по отзывам, эти приложения очень полезны людям, однако требуется доработка, чтобы установка приложения было легче, использование было удобнее.

Одним из первых тувинских приложений, которое появилось на базе *iOS*, является приложение «Tyvan.ru»² (тувинско-русский, русско-тувинский словари). Словарь создан 7 августа 2015 г. С 9 января 2018 г. при введении и поиске слова появляется клавиатура с тувинскими буквами. Разработчиком приложения является А. Кужугет.

Аналогичный словарь «Тыва-орус сөстүк» («Тувинско-русский словарь») для операционной системы *Android* появился 12 ноября 2015 года³. Он содержит 16630 словарных статей. Разработчиком словаря указан *Tuva Developer* (А. Кужугет).

Приложение «Тыва кроссворд» (Тувинский кроссворд) доступен на двух платформах, на базе *Google Play*⁴ он появился 8 января 2016 г., на базе *App Store* — 15 января 2016 г.⁵ Описание приложения на обеих платформах на тувинском и русском языках. Разработчик приложений снова А. Кужугет. Приложение содержит несколько кроссвордов на тувинском языке. В отзывах пользователи жалуются, что приложение давно не обновлялось и новых кроссвордов не появляется.

20 февраля 2016 г. в *App Store* появилось приложение «Тыва ырылар» («Тувинские песни») ⁶. Судя по описанию, это сборник тувинских традиционных песен со словами, с возможностью воспроизведения, а некоторые песни с аккордами для игры на гитаре. Интерфейс приложения на тувинском языке. Приложение платное. Автор и разработчик — А. Кужугет.

¹ Тыва танал [Тувинская клавиатура] [Электронный ресурс] // Google Play. 2014, 27 октября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.anysoftkeyboard.languagepack.tyva> (дата обращения: 08.01.2023).

² Tyvan.ru. Тувинско-русский переводчик [Электронный ресурс] // App Store. 2015, 7 августа. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/tyvan-ru/id1023486602> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Тыва-орус сөстүк [Тувинско-русский словарь] [Электронный ресурс] // Google Play. 2015, 12 ноября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=tyv.rus.speakbook> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Тыва кроссворд [Тувинский кроссворд] [Электронный ресурс] // Google Play. 2016, 8 января. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.tyv.words> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Тыва кроссворд [Тувинский кроссворд] [Электронный ресурс] // App Store. 2016, 15 января. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/tyva-krossvord/id1073403459> (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ Тыва ырылар [Тувинские песни] [Электронный ресурс] // App Store. 2016, 20 февраля. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/tyva-ырылар/id1084126654> (дата обращения: 08.01.2023).



Аналогичное приложение «Тува Music» («Тувинская музыка») появилось 15 апреля 2019 г. в *App Store*¹, а для системы *Android* — 5 мая 2019 г.² Приложение содержит практически все современные эстрадные песни. Подписка платная — 75 рублей в месяц. Языком интерфейса можно выбрать тувинский или русский языки. Интерфейс на тувинском языке, к сожалению, неполный и с многочисленными ошибками. Разработчиком указана Б. Кара-Сал.

25 апреля 2017 г. Институт перевода Библии создал приложение «Ыдыктыг Библия тыва дылда» («Священная Библия на тувинском языке») на базе операционной системы *Android*³. Перевод текста Библии на тувинский язык был осуществлен силами тувинских писателей-билингвов. В 1990-е годы была сформирована тувинская группа переводчиков Библии (Н. Куулар, Э. Мижит, М. Кужугет, С. Комбу) и редакторов (В. Войнов, Л. Мижит, Т. Кандаурова, Е. Самба, С. Сычев). Она работала под методическим руководством Института перевода Библии и активно консультировалась с христианами-носителями тувинского языка (Саитбатталов, Лукманова, Саитбатталова, 2022). На базе *iOS* такое же приложение появилось только 12 июля 2020 г.⁴ В приложении размещен полный перевод Библии на тувинский язык. 26 сентября 2019 г. для *Android* также Институтом перевода Библии создано приложение «Библия-дан чуруктарлыг чугаалар» («Рассказы с изображениями из Библии») ⁵. Аналогичное приложение для системы *iOS* создано 21 декабря 2020 г.⁶ В описании приложения написано, что это «иллюстрированное приложение для детей и взрослых на тувинском языке для первого знакомства с Библией»⁷.

Приложение «Тувинский разговорник» появился 23 октября 2018 г.⁸ Аналог этого приложения для *Android* «Русско-тувинский разговорник» для системы *iOS* появился 1 ноября 2018 г.⁹ Разработчик приложений А. Кужугет. Инициаторами и заказчиками проекта являются Агентство по делам национальностей Республики Тыва, Центр традиционной тувинской культуры и традиционных ремесел Республики Тыва. Источником материала для уроков является русско-тувинский разговорник К. А. Бичелдей «Поговорим по-тувински»¹⁰. В приложении имеется 10 уроков. Уроки озвучены звукозаписывающей студией «Шыян-ам» (г. Кызыл) специально для данного проекта¹¹.

В магазине *Google Play* также доступен другой «Русско-тувинский разговорник», созданный 16 сентября 2020 г.¹² Автор приложения — TravelGuidance.ru — сервис, который занимается разработкой

¹ Тува music [Тувинская музыка] [Электронный ресурс] // App Store. 2019, 15 апреля. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/тува-music/id1452733083> (дата обращения: 08.01.2023).

² Тува music [Тувинская музыка] [Электронный ресурс] // Google Play. 2019, 5 мая. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.tuvamusic> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Ыдыктыг Библия тыва дылда [Священная Библия на тувинском языке] [Электронный ресурс] // Google Play. 2017, 25 апреля. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=org.ibt.tuvan.ydyktygbibliya.sab> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Ыдыктыг Библия тыва дылда [Священная Библия на тувинском языке] [Электронный ресурс] // App Store. 2020, 12 июля. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/ыдыктыг-библия-тыва-дылда/id1232563809> (дата обращения: 08.01.2023).

⁵ Библиядан чуруктарлыг чугаалар [Рассказы с изображениями из Библии] [Электронный ресурс] // Google Play. 2019, 26 сентября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=org.tuvan.childrensbible.sab> (дата обращения: 08.01.2023).

⁶ Библиядан чуруктарлыг чугаалар [Рассказы с изображениями из Библии] [Электронный ресурс] // App Store. 2020, 21 декабря. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/библиядан-чуруктарлыг-чугаалар/id1545299786> (дата обращения: 08.01.2023).

⁷ Там же.

⁸ Тувинский разговорник [Электронный ресурс] // Google Play. 2018, 23 октября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=tyv.rus.speakbook> (дата обращения: 08.01.2023).

⁹ Русско-тувинский разговорник [Электронный ресурс] // App Store. 2018, 1 ноября. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/русско-тувинский-разговорник/id1445657824?platform=iphone> (дата обращения: 08.01.2023).

¹⁰ Бичелдей К. А. Поговорим по-тувински [Тывалап чугаалажылынар] Кызыл: Издательство ТРОО «Мир тувинцев»; Тувинское книжное издательство, 2012. 85 с.

¹¹ Русско-тувинский разговорник [Электронный ресурс] // App Store. 2018, 1 ноября. URL: <https://apps.apple.com/ru/app/русско-тувинский-разговорник/id1445657824?platform=iphone> (дата обращения: 08.01.2023).

¹² Русско-тувинский разговорник [Электронный ресурс] // Google Play. 2020, 16 сентября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=travelguidance.ru.tuvan> (дата обращения: 08.01.2023).



приложений для туристов¹. Разговорник также состоит из 10 логических тем. Все тувинские слова специально написаны русскими буквами без использования тувинских уникальных букв (ө, ң, ү). В приложении также есть возможность проверить свои знания, пройдя тесты.

Для операционной системы *Android* также доступно приложение «Тыва чаңчылдар» («Тувинские традиции»), размещенное в *Google Play* 31 октября 2019 г.² Инициаторы и участники проекта — молодые сотрудники ТИГПИ: А. Монгуш, А. Хомушку, Б. Адыгбай, С. Саая, Ч. Хуурак. Разработчик приложения — А. Кужугет. В приложении на тувинском языке описаны традиции и обычаи тувинского народа. Приложение на тувинском языке.

Недавно для *Android* стало доступно приложение «Тувинские сказки AR»³, разработанное Тувинской библиотечной ассоциацией совместно с Тувинской детской библиотекой им. К. А. Чуковского. В *Google Play* оно стало доступно 21 сентября 2021 г. Проект был реализован благодаря грантовой поддержке Главы Республики Тыва и стал первым опытом внедрения дополненной реальности в библиотеках Тувы⁴. Это сборник из 5 сказок в дополненной реальности. В самом приложении доступны тексты сказок, а дополненная реальность работает при наведении включенной камеры на специальные рисунки из бумажной книжки, т. е. полноценная работа приложения доступно только тем, у кого есть сама книжка. В описании приложения не дается никаких упоминаний об этой книжке: каким тиражом была издана, где ее взять и т. д.

Таким образом, с 2014 г. почти каждый год появляются все новые приложения на тувинском языке или для тувинского языка. Однако не хватает приложений для обучения тувинскому языку. На данный момент самым продуктивным разработчиком тувинских приложений и для *Android*, и для *iOS* является А. Кужугет, отсюда видно, как у нас в регионе мало разработчиков мобильных приложений.

Проблемы и перспективы тувинского языка в интернет-пространстве

Если рассмотреть уровень цифровой устойчивости тувинского языка по трем аспектам (функционирование, престиж, языковая компетентность носителей), выделенным А. Корнаем (Kornai, 2013: 2), то тувинский язык, с одной стороны, идет в ногу со временем и расширяет сферу своего функционирования в интернет-пространстве, с другой стороны, как языку киберпространства ему необходимо отвечать определенным требованиям.

Согласно статье 5 Конституции Республики Тыва тувинский язык, наряду с русским языком, является государственным языком в Республике Тыва. Соответственно, тувинский язык в полной мере должен использоваться как в письменной, так и в устной речи на территории Республики Тыва, тем более в веб-сайтах государственных учреждений, информацией и услугами которых пользуется народ, проживающий в данном регионе, где титульным этносом является тувинцы, которые в подавляющем большинстве хорошо владеют своим родным языком.

Для полного соблюдения требований регионального законодательства все региональные сайты должны стремиться предоставлять информацию для населения в соотношении 1/1 (100%) на русском и тувинском языках. С точки зрения стремления сохранения, развития и популяризации тувинского языка, на наш взгляд, необходимо предоставить населению возможность выбирать интерфейс и содержание полностью на тувинском языке, при этом тувинский интерфейс должен быть выбран по умолчанию при открывании веб-сайта. Если посетитель не владеет тувинским языком или желает получить информацию на русском языке, то он может перейти на русскоязычную версию сайта. Основная идея такой меры состоит в том, что на сайтах региональных учреждений тувинский язык

¹ Travel Guidance [Электронный ресурс] // travelguidance.ru. URL: <https://travelguidance.ru> (дата обращения: 08.01.2023).

² Тыва чаңчылдар [Тувинские традиции] [Электронный ресурс] // Google Play. 2019, 31 октября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.tigpi.changchyl> (дата обращения: 08.01.2023).

³ Тувинские сказки AR [Электронный ресурс] // Google Play. 2021, 17 сентября. URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.library.ArLibrary> (дата обращения: 08.01.2023).

⁴ Тувинские народные сказки с технологией дополненной реальности — лучшая идея в реализации AR-проектов [Электронный ресурс] // Сайт Министерства культуры Республики Тыва. 2021, 29 декабря. URL: <https://culture-tyva.ru/press-czentr/novosti/tuvinskie-narodnye-skazki-s-tehnologiej-dopolnennoj-realnosti-luchshaya-ideya-v-realizaczii-ar-proektov/> (дата обращения: 08.01.2023).



должен быть доступен в полной мере и без дополнительных, пусть даже минимальных, усилий. Таким образом, официальные структуры должны обеспечивать равноправное функционирование двух государственных языков Республики Тыва в региональном интернет-пространстве, а именно требовать от официальных учреждений, чтобы их сайты имели интерфейсы на русском и тувинском языках, чтобы информация на сайтах давалась наравне и на тувинском, и на русском языках.

Для расширения функционирования тувинского языка в Интернете должна быть возможность быстро и легко создать контент на тувинском языке. Наличие машинного переводчика тувинского языка намного облегчило бы создание интернет-контента на тувинском языках. Тогда легко можно было бы создавать тувинские версии сайтов ведомств и учреждений Тувы, было бы легче наполнять тувинский раздел Википедии новыми статьями, переведенными с русского и других языков. Применение машинного переводчика повысит скорость появления актуальных новостей на тувинском языке.

Перспективным направлением для дальнейшего расширения присутствия тувинского языка в Интернет является создание синтезатора тувинской речи. Весной 2022 г. Яндекс презентовал новую технологию автоматического синхронного перевода контента *YouTube* с иностранного языка на русский¹. Для того, что такая возможность была доступна и для тувинского языка, необходимо, во-первых, создать онлайн-переводчик тувинского языка на платформе «Яндекс.Переводчик», во-вторых, создать синтезатор тувинской речи.

Другим важным инструментом расширения функционирования тувинского языка является осознанный выбор тувинского языка языком общения в сети Интернет блогерами, известными людьми, в особенности, молодежными лидерами. Это в том числе повышает престиж тувинского языка. Использование тувинского языка во многом увеличивается благодаря участию взрослой аудитории в социальных сетях и мессенджерах, в особенности повсеместное использование тувинского языка в «Viber» можно объяснить тем, что в группах сидят много пожилых людей. Таким образом, престиж тувинского языка в киберпространстве определяется цифровой активностью взрослой аудитории.

Общей проблемой для всех тувинских интернет-ресурсов, связанной с языковыми компетенциями носителей, является пренебрежение тремя уникальными буквами тувинского алфавита *ө*, *ү*, *ң* при написании текста на тувинском языке. К сожалению, такие ошибки допускают и официальные сайты учреждений². Более того, наблюдаются ситуации, когда правописание с использованием тувинских букв, не соблюдаются и некоторыми учеными, в том числе филологами, при написании статей на русском языке. А для текстов социальных сетей и мессенджеров это стало обычным делом. До сих пор многие пользователи не знают о существовании инструмента и приложений «Тыва танал». Другие предпочитают не пользоваться «Тыва танал» из-за того, что набор текста с помощью «Тыва танал» занимает больше времени. Например, в устройствах *iOS* для того, чтобы набрать три буквы *ө*, *ү*, *ң* необходимо некоторое время (менее секунды) удерживать соответственно буквы «о», «у», «н». Однако для цифрового мира доли секунд имеют существенное значение. Поэтому необходимо, во-первых, усилить информирование населения о наличии таких инструментов, увеличивать мотивацию к их применению, во-вторых, улучшать удобство использования самих раскладок тувинской клавиатуры.

В текстах официальных сайтов учреждений, социальных сетей и мессенджеров допускается большое количество орфографических и пунктуационных ошибок. Игнорирование правил тувинской орфографии, во-первых, связано с действительной низкой грамотностью населения по тувинскому языку. В особенности молодежь из-за того, что она по большей части не изучала тувинский язык в школе. Одним из основных испытанных средств является повсеместное внедрение систем проверки правописания тувинского языка. Пользователи допускают намного меньше опечаток и орфографических ошибок, благодаря функции автозамены и подчеркивания «неправильных слов». Работа

¹ «Яндекс» создал прототип закадрового перевода видео в «Браузере» [Электронный ресурс] // vc.ru. 2021, 16 июля. URL: <https://vc.ru/tech/270552-yandeks-sozdal-prototip-zakadrovogo-perevoda-video-v-brauzere> (дата обращения: 08.01.2023).

² Таныжынар, эртем-өөредиглиг ном «Тывызыкты тыппышаан өөренили» [Электронный ресурс] // Официальный сайт Министерства культуры Республики Тыва. 2022, 22 марта. URL: <https://culture-tyva.ru/press-czentr/novosti/tanyzhynar-ertem-өөrediglig-nom-tyvvyzykty-typpyshaan-өөreniili/> (дата обращения: 08.01.2023).



над созданием такого инструмента ведется в ТИГПИ¹, кроме того, такую программу разрабатывает независимый разработчик В. Иргит², который использовал корпус материалов интернет-версии газеты «Шын» и сайта Правительства Республики Тыва. На сегодняшний день в этих сайтах больше всего текстов на тувинском языке, и они проходят тщательную корректуру.

Заклучение

Мы рассмотрели различные интернет-ресурсы, в которых тувинский язык является языком коммуникации, служит средством получения и передачи информации. Изученный материал был сгруппирован по разным видам ресурсов: информационные сайты, социальные сети и мессенджеры, веб-сервисы и онлайн-инструменты, мобильные приложения. Также мы рассмотрели их основные общие проблемы и перспективы. И в целом тувинский язык можно отнести к живым языкам цифровой среды.

Однако многие государственные ведомства, институты и учреждения, имеющие прямое отношение к культуре, языку тувинского народа незаконно пренебрегают тувинским языком при наполнении своих сайтов. По закону они должны оформлять сайты не только на русском языке, но и на тувинском, предоставляя всем гражданам республики полноценную возможность получения информации на тувинском языке как на государственном языке республики. Никто, к сожалению, за этим не следит.

Наибольшее распространение тувинского языка наблюдается в социальной сети ВКонтакте и в мессенджере Viber, где люди общаются на житейские, бытовые темы, создают «литературные» произведения, получают информацию о различных услугах, тем самым поддерживая функционирование тувинского языка. Кроме того, есть другие интернет-ресурсы, содержащие контент на тувинском языке, к числу которых относятся разные каналы, платформы, проекты в Youtube, Яндекс.Дзен и др.

Что касается инструментов и мобильных приложений для тувинского языка, то понемногу появляются все новые и новые сервисы, поддерживающие функционирование тувинского языка в Интернете. К сожалению, не хватает электронных ресурсов, обучающих тувинскому языку разные категории желающих: самих носителей и тех, для кого тувинский язык не является родным. К числу необходимых интернет инструментов мы также относим: специализированные словари, полноценный корпус с лингвистической разметкой для автоматизации исследования тувинского языка, онлайн-переводчик, система проверки правописания, синтезатор речи, распознаватель тувинской речи.

Благодарности

Авторы статьи выражают благодарность уважаемым информантам А. А. Кужугету, В. А. Иргиту, О. Д. Дамба-Хуураку, Н. В. Сат, А. И. Аскарору, А. А. Ондар, А. С. Сюрюн — за предоставленную информацию и за неоценимый вклад в развитие тувинского языка в Интернете. Отдельная благодарность У. А. Донгак и А. В. Чемышеву за консультацию и ценные советы при написании статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бавуу-Сюрюн, М. В. (2016) Вопросы создания электронных ресурсов тувинского языка: некоторые итоги, неотложные задачи и перспективы // Новые исследования Тувы. № 4. С. 4–27.

Габдрахманова, Г. Ф., Махмутов, З. А. (2018) Национальный интернет России: к постановке проблемы // Oriental Studies. № 11 (3). С. 142–151. DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2018-37-3-142-151>

Гусейнова, А. В. (2017) Хакасский язык в национальном интернет-пространстве // Мир науки, культуры, образования. № 5 (66). С. 349–351.

Дагбажык, А. С. (2016) Структура словарной статьи Национального корпуса тувинского языка // Новые исследования Тувы. № 4. С. 36–44.

¹ Ондар Ч. Цифровое развитие тувинского языка на 2023–2032 годы [Электронный ресурс] // YouTube. 2022, 25 декабря. URL: <https://www.youtube.com/live/JYJ6YTQ-ISg?feature=share> (дата обращения: 08.01.2023).

² Иргит В. Разбор кода на kaggle: сбор корпуса и разработка системы проверки орфографии тувинского языка [Электронный ресурс] // YouTube. 2022, 25 декабря. URL: <https://www.youtube.com/live/JYJ6YTQ-ISg?feature=share> (дата обращения: 08.01.2023).



Далаа, С. М. (2016) ЭВМ и тувинский язык: обзор исследовательских работ Тувинского государственного университета // Новые исследования Тувы. № 4. С. 28–35.

Дамба-Хуурак, О. Д. (2010) Первый тувиноязычный сайт // Новые исследования Тувы. № 1. С. 206–210.

Кужугет, А. А. (2012) Перспективы тувинской «Википедии» // Новые исследования Тувы. № 2. С. 142–145.

Ламажаа, Ч. К. (2021) Социальная культура тувинцев и онлайн-пространство // Новые исследования Тувы. № 2. С. 115–129. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.2.10>

Махмутов, З. А. (2015) Языковой ландшафт татарского Интернета. Казань : Академия наук Республики Татарстан. 36 с.

Махмутов, З. А., Орехов, Б. В. (2014) Методологические и практические аспекты изучения национальных Интернетов в России // Русский язык и новые технологии / под ред. М. В. Ахметовой, В. И. Беликова. М. : Новое литературное обозрение. 256 с. С. 189–199..

Монгуш, Ч. М. (2016) Метатекстовая разметка в Национальном корпусе тувинского языка: структура и функциональные возможности // Новые исследования Тувы. № 4. С. 45–52.

Ооржак, Б. Ч., Хертек, А. Б., Кужугет, М. А., Ондар, В. С. (2016) Семантическая разметка имени для Электронного корпуса текстов тувинского языка // Новые исследования Тувы. № 4. С. 53–65.

Папын, А. С. (2010) Тувинская раскладка клавиатуры // Новые исследования Тувы. № 1. С. 19–25.

Принцев, И. (2011) Радуга Тувы // Новые исследования Тувы. № 2–3. С. 305–307.

Саая, С. Д. (2017) Способы создания компьютерного интерфейса на тувинском языке (на основе социальной сети «ВКонтакте») // Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы: Сборник материалов Международной научной конференции, Сыктывкар, 16–17 марта 2017 года / отв. ред. М. С. Федина. Сыктывкар : Коми республиканская академия государственной службы и управления. 308 с. С. 173–177.

Сайтбатталов, И. Р., Лукманова, Р. Х., Сайтбатталова, Ю. А. (2022) Теонимическая лексика в переводах Евангелий на башкирский и тувинский языки // Новые исследования Тувы. № 4. С. 137–145. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.11>

Салчак, А. Я., Ондар, В. С. (2020) Создание русско-тувинского параллельного подкорпуса электронного корпуса тувинского языка: первые итоги // Новые исследования Тувы. № 1. С. 75–87. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2020.1.6>

Салчак, А. Я. (2012) Электронный корпус текстов тувинского языка // Новые исследования Тувы. № 3. С. 110–114.

Хийс, Г., Бавуу-Сюрюн, М. В. (2016) Язык и фольклор тувинцев Монголии в базах данных электронных ресурсов на тувинском языке // Новые исследования Тувы. № 4. С. 77–87.

Holmes, D. (2005) *Communication theory, media, technology and society*. London : Sage Publications. 272 p.

Kornai, A. (2013) Digital language death // *PLoS ONE*, 8 (10): e77056. DOI: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0077056>

Makhmutov, Z. A., Sagitova, A. G., Ibragimova, E. R. (2015) Russian and Tatar languages in official internet resources // *International Review of Management and Marketing*. Vol. 5. No. 4. P. 154–159.

Дата поступления: 01.02.2023 г.

Дата принятия: 15.02.2023 г.

REFERENCES

Bavuu-Surun, M. V. (2016) Voprosy sozdaniia elektronnykh resursov tuvinskogo iazyka: nekotorye itogi, neotlozhnye zadachi i perspektivy [Creating electronic resources on Tuvan language: Preliminary results, current challenges and prospects]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 4–27. (In Russ.).

Gabdrakhmanova, G. F. and Makhmutov, Z. A. (2018) Natsional'nyi internet Rossii: k postanovke problemy [National internet of Russia: Problem statement revisited]. *Oriental Studies*, vol. 11, no. 3, pp. 142–151. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2018-37-3-142-151>

Guseinova, A. V. (2017) Khakasskii iazyk v natsional'nom internet-prostranstve [Khakass language in the national Internet space]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*, no. 5 (66), pp. 349–351. (In Russ.).

Dagbazhyk, A. S. (2016) Struktura slovarnoi stat'i Natsional'nogo korpusa tuvinskogo iazyka [The structure of an entry in the National corpus of Tuvan language]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 36–44. (In Russ.).



Dalaa, S. M. (2016) EVM i tuvinskii iazyk: obzor issledovatel'skikh rabot Tuvinskogo gosudarstvennogo universiteta [Computers and Tuvan language: An overview of research at Tuvan State University]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 28–35. (In Russ.).

Damba-Huurak, O. D. (2010) Pervyi tuvinoiazychnyi sait [The first Tuvan-language site on the Internet]. *New Research of Tuva*, no. 1, pp. 206–210. (In Russ.).

Kuzhuget, A. A. (2012) Perspektivy tuvinskoi «Vikipedii» [Prospects of Tuvan Wikipedia]. *New Research of Tuva*, no. 2, pp. 142–145. (In Russ.).

Lamazhaa, Ch. K. (2021) Sotsial'naia kul'tura tuvintsev i onlain-prostranstvo [Social culture of Tuvans and online space]. *New Research of Tuva*, no. 2, pp. 115–129. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.2.10>

Makhmutov, Z. A. (2015) *Iazykovoii landshaft tatarskogo Interneta [The language landscape of the Tatar Internet]*. Kazan, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan. 36 p. (In Russ.).

Makhmutov, Z. A. and Orekhov, B. V. (2014) Metodologicheskie i prakticheskie aspekty izucheniia natsional'nykh Internetov v Rossii [Methodological and practical aspects of studying national Internets in Russia]. In: *Russkii iazyk i novye tekhnologii [Russian language and new technologies]* / ed. by M. V. Akhmetova and V. I. Belikov. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie. 256 p. Pp. 189–199. (In Russ.).

Mongush, Ch. M. (2016) Metatekstovaia razmetka v Natsional'nom korpuse tuvinskogo iazyka: struktura i funktsional'nye vozmozhnosti [A metatextual markup in the national corpus of Tuvan language: The structure and functionality]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 45–52. (In Russ.).

Oorzhak, B. Ch., Khertek, A. B., Kuzhuget, M. A. and Ondar, V. S. (2016) Semanticheskaia razmetka imeni dlia Elektronnoogo korpusa tekstov tuvinskogo iazyka [Semantic markup of nouns and adjectives for the Electronic corpus of texts in Tuvan language]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 53–65. (In Russ.).

Papyn, A. S. (2010) Tuvinskaia raskladka klaviaturny [Tuvan keyboard layout]. *New Research of Tuva*, no. 1, pp. 19–25. (In Russ.).

Printsev, I. (2011) Raduga Tuvy [Tuvan rainbow]. *New Research of Tuva*, no. 2–3, pp. 305–307. (In Russ.).

Saia, S. D. (2017) Sposoby sozdaniia komp'iuternogo interfeisa na tuvinskom iazyke (na osnove sotsial'noi seti «VKontakte») [Ways to create a computer interface in the Tuvan language (based on the VK social network)]. In: *Elektronnaia pis'mennost' narodov Rossiiskoi Federatsii: opyt, problemy i perspektivy [Electronic writing of the peoples of the Russian Federation: Experience, problems and prospects]* : Proceedings of the International research conference, Syktyvkar, March 16–17, 2017 / ed. by M. S. Fedina. Syktyvkar, Komi Republican Academy of Public Service and Management. 308 p. Pp. 173–177. (In Russ.).

Saitbattalov, I. R., Lukmanova, R. Kh. and Saitbattalova, Yu. A. (2022) Teonimicheskaia leksika v perevodakh Evangelii na bashkirskii i tuvinskii iazyki [Theonymic vocabulary in Bashkir and Tuvan translations of the Gospels]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 137–145. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.11>

Salchak, A. Ya. and Ondar, V. S. (2020) Sozdanie russko-tuvinskogo parallel'nogo podkorpusa elektronnoogo korpusa tuvinskogo iazyka: pervye itogi [Setting up a parallel Russian-Tuvan subcorpus within the electronic corpus of Tuvan language: Preliminary outcomes]. *New Research of Tuva*, no. 1, pp. 75–87. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2020.1.6>

Salchak, A. Ya. (2012) Elektronnyi korpus tekstov tuvinskogo iazyka [Electronic corpus of texts of Tuvan language]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 110–114. (In Russ.).

Khiis, G. and Bavuu-Surun, M. V. (2016) Iazyk i fol'klor tuvintsev Mongolii v bazakh dannykh elektronnykh resursov na tuvinskom iazyke [Language and folklore of ethnic Tuvans in Mongolia in Tuvan electronic databases]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 77–87. (In Russ.).

Holmes, D. (2005) *Communication theory, media, technology and society*. London, Sage Publications. 272 p.

Kornai, A. (2013) Digital language death. *PLoS ONE*, 8 (10): e77056. DOI: <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0077056>

Makhmutov, Z. A., Sagitova, A. G. and Ibragimova, E. R. (2015) Russian and Tatar languages in official internet resources. *International Review of Management and Marketing*, vol. 5, no 4, pp. 154–159.

Submission date: 01.02.2023.

Acceptance date: 15.02.2023.